

改革文字之意見書

江 邢 島

國運之開化。民智之發達。其形式在政治。其精神在教育。國勢之富強。民俗之文明。其形式在實業。其精神在學術。精神爲主。形式爲輔。欲整理其形式。不可不先振作其精神。今我國內亂未息。外患方興。欲力圖國與民進步之速。固宜急則治標。知所先務。不能援是說以例之。然物有本末。事有終始。

先形式而後精神則可。舍本而逐末則不可。蓋有教育而後有政治人才。有學術而後有實業智識。從未有教育不普及而政治獨能臻於完善者。亦未有學術不講求而實業獨能達於隆盛者。是則普及教育。講求學術。亦不容緩矣。然而言教育。則必以文言爲先導。言學術。亦必以文言爲記述。故文言簡明。則普及教育。事半功倍。講求學術。理顯而效速。文言繁重。則教育隱蒙其阻窒。學術大受其障礙。是則文言又不容不改革矣。近世之欲改革文言者。固不尠矣。余所知者。若蔡毅若之快字。某氏之通字。沈學之切音新字。王照之官話字母。勞乃宣之簡字。楊度哲之音字。朱文熊之江蘇新字母。周本培等所創之中國音字。張文齡之傳音快字。田仁元之正音新字。余所不知者。尙不知其凡幾。諸君各有發明。各自成家。但皆標音而不表義。故其字母縱能拼全國之方音而無罅漏。然欲以之代我國數千年來所習用之義繁音複之文字。恐難能也。夫文言有體有用。用

有二。筆於書則爲文。布諸四方而傳諸萬世者也。發於口則爲言。語諸近人而施諸一時者也。體亦有二。曰義曰音。音則皆用字母以標識之。義則各國古代。多象以形。後世字義孳乳。具體者。轉而爲抽象矣。獨用者。轉而爲假借矣。於是可有象。有不可象。而文言遂因以變。若埃及文。則由希臘變而爲羅馬。

由羅馬變而爲今之法德英俄諸國文言。若我國則由古文變而爲大篆。由大篆變而爲今之篆隸正草諸種字形。文重義。言重音。苟爲完全文字。義與音固不可偏廢也。今歐西諸國。專藉拼音。以言爲文。雖謂爲有語言而無文字可也。我國文字則音義兼備。所謂形聲相益謂之字也。第義則古明而今晦。音則南異而北殊。因之教育難普及。學術無進步。此所以國家之日益衰弱而貧困。民心之日以渙散而蔽塞也。然則欲振作國與民之精神。固不可不先改革文言矣。而改革文言。似又不能僅恃乎切音矣。則果何若而可也。曰請就余所擬創新漢文之條理而申論之。一選擇字母。凡事物一人杜撰者。必不如於諸種中選擇其精粹之優美。字母亦然。蓋杜撰者。其字形恐不齊整。筆畫或不簡單也。齊整矣而寫讀不便。猶盡美而未盡善也。簡單矣而形體類似。又混淆而難認別也。新漢文字母。則大半取諸西文。因其字形。非惟爲普通所應用。且既便橫寫。(文字宜橫

22722

不宜縱余有理論若干條具見新漢文中此書現在改革期內候訂正後擬付梓問世）又無上列種種諸弊。但西文字母之數。即在彼國。亦不足於用。況用於我國音韻最備之文字乎。故新漢文字母之數。共計五十。正體取希臘文者八字。取羅馬文者二十六字。取朝鮮文者一字。草體取羅馬文者二十八字。取德文者五字。取日文者二字。其餘十五字或法古篆文。或取偏傍。或用草書。或出臆造。務求其筆畫簡單。字形齊整。體寫順利。識別容易。其形體有三。正體便於印刷。草體便於謄寫。另有行體一種。以便兒童用毛筆練習之用。

二表明字義 制字之法。以我國為最備。然六書中象形指事會意轉注屬義。諧聲假借屬音。音固不可不標識。義亦不能不表明。蓋我國同音異義之字甚多。設無表明義意之字母。則勢必東冬莫辨。姊子不分。今用字母表明各字之義。則讀者可望文解義。見字知音矣。例如東字。見其字左有一表明方向之字母。心中已解其為方向類之字矣。更觀字右有一標識東音之字母。則此字即可斷定為東方之東。而決非冬夏之冬矣。其餘諸字。莫不類是。凡此表明字義之字母。統名曰表字。共分十一類。每類又有數字。皆就字義之原理。求其簡顯之部類。務使我國現有之字義。皆得而表明之。即翻譯東西文時。遇有缺漏之義。亦得按表字之類而增加。

三標識字音 字音莫全於我國。然字形有象可見。字義有意可求。惟字音則無形可象。無義可索。若光之過而不留。若氣

之虛而無跡。即以留聲機收攝之。恐亦不若照相之明晰。蓋聽覺實較遜於視覺也。我國古來之韻書。不下數百種。然各家韻目。時有出入。不以規定之字母標識之。設讀者與作者方音不同。則書中雖反覆詳論而觀者仍茫然莫辨。此字音之所以難於統一也。新漢文父音三十二。母音十八。皆詳考諸家韻書及各種音字而定。言其實用。則雖婦人孺子。於數小時內。亦得教之明了。言其專門。則音韻之公理及定律。皆包括靡遺。且更就聲帶發音之定理。立一明晰之系統。務使音之清濁。韻之平仄。四呼之開合。五聲之喉舌。瞭如指掌。而無蒙雜缺複之弊。

欲改革文字。以訂定方音為最難。蓋方音不訂定。則讀音紛歧。讀音紛歧。則文字不能統一。故欲標識字音。先須訂定方音。方音定。則讀音齊。讀音齊。則國語易統一。國語既統一。則言文亦不難一致矣。余自編纂音海以來。於訂定讀音一事。受多人之詰難。有謂欲不失字之原音。則字音宜讀古音。有謂欲求便於通俗。則字音宜用今音。有謂北語近官韻。字音當讀北音。有謂南方人數多而語音清。字音當用南音。有謂字音當擇定中央一省之音。使各處人均易學習。故宜用河南音。有謂泥定一處方音。則字音偏而全。故字音當詳考各處方音。而從其讀音之多數。然選用古音。則讀音多乖戾。而不便通俗。皆讀今音。則字音多土音。而不能讀古書。新漢文則以唐韻之切音為主。其有不合者。則參考集韻韻會正

世界語之世界觀

韻諸書以訂正之。蓋唐韻之音。上合乎古。下通於今。且以韻書為標準。則人無疑議。以方音為標準。則不免聚訟矣。至南北之辯。用北音。則無入聲而韻不全。用南音。則音更糅雜而又不近官韻。新漢文字音。則悉核字典等韻清濁喉舌開合之次序以定之。間有不確者。更檢切音指南以釐正之。既免南北之紛爭。又使人有所依據。他若一處與多處之論。用中州音。則一處人雖以為然。勢必不合於衆矣。況河南方音。未必全省畫一。則所謂中州音者。指歷代建都之洛陽乎。抑據首府之開封乎。其所讀之音。果字字合官韻。能無一二土音而無所偏乎。欲考各省讀音之多數而定字音。則往往有同韻同音之字。此字則各處多讀甲音。彼字則各處多讀乙音。設將此屬於甲彼屬於乙。於音韻之條理及系統。將紊亂而無秩序矣。況定一音而問及全國。則字音奚止千萬。將不勝其煩矣。若其所擇定之音。仍不合官韻。則又空勞而無補矣。蓋我國方音至繁也。焉得人人而利之。苟欲有利於人人。則莫若各處仍讀土音。若欲求統一。則耳舌之間。不免有暫時之不便。習久而自安矣。更有謂一處習慣之讀音。他處人必難強效。是亦不然。蓋禽獸尚能人言。旅客每改鄉音。幼年

之聲帶。猶潔白之紙也。朱之則赤。墨之則黑。即使之習外國語。亦不覺其難也。年老之人稍難改變。然當為來者計。不宜為往者籌也。更有進者。我國方音所以日就紛歧之原由。大半因塾師視音韻為絕學。忽而不講。勉強反切。不能教學生以正確之字音。即如程子。尚以我何切多。何我切可。遂致以訛傳訛。與原音相去日遠矣。今新漢文從唐韻正確之反切。據等韻明瞭之系統。更參考古今中外音韻通例之音表。以訂定字之讀音。是從方言不一之病原上施治。想亦不難奏効也。

以上所列種種之條理。非余一己之鄙見也。余所草創之新漢文。謬誤實多。原期海內熱心諸君子。大加改革。以臻於完善。豈能云定本哉。竊喜自發行以來。郵賜意見者。頗不乏人。而鄭君立三。梅君通五。尤極意贊成。時賜偉論。今又蒙蔣君能齋折衷諸家之意見而修飾之。則新漢文訂正本之成也。諸君子實與有力焉。豈余一人所能獨任乎。所望司教育之權者。更從而討論之。糾正之。則我國教育不難普及。學術自易昌明。庶幾能復我東方文化古國之舊乎。